

**López Petzoldt, Bruno.** *Los relatos de Julio Cortázar en el cine de ficción (1962-2009)*. Madrid: Iberoamericana, 2014. 404 pp.

El estudio de López Petzoldt proporciona un análisis elocuente de las relaciones entre el cine y la literatura con un enfoque específico sobre la narrativa de Julio Cortázar y una serie de películas importantes cuyos temas y argumentos parten de dicha narrativa. Uno de los aspectos más notables del trabajo es su atención al detalle histórico, social, artístico y teórico que lo transforma en una faena sumamente minuciosa. Las más de cuatrocientas páginas que ofrece el crítico a sus lectores no resultan redundantes de modo ninguno, ya que elaboran una aproximación teórica exhaustiva y paulatina la cual permite tanto a la audiencia con una preparación académica significativa como a aquella que se acerca por primera vez a los estudios de adaptación cinematográfica, entender y apreciar los complejos procesos de transformación que se ejercen en el momento cuando un director filmico emprende la tarea de crear una obra basada en uno o más textos literarios. Aunque López Petzoldt explícitamente señala que su propósito no es indagar en un análisis profundo de los cuentos cortazarianos, algo ya efectuado en varias ocasiones por la crítica cultural, él suministra detalles importantes relacionados con los escritos en cuestión (temas, argumentos y contextos históricos, entre otros) para permitir a aquellos lectores que no conocen íntimamente la obra del argentino disfrutar cabalmente de su estudio y seguir la lógica de sus argumentos.

Otra característica importante del trabajo que se debe recalcar es el notable trasfondo teórico que este proporciona en cuanto a los estudios relacionados con los vínculos entre el cine y la literatura, un campo de investigación tradicionalmente contestatario que ha sido el objeto de un sinnúmero de discusiones académicas desde por lo menos la mitad del siglo XX cuando George Bluestone publica su paradigmático *Novels into Film* (1957). En su capítulo dos, López Petzoldt hábilmente deconstruye los mitos epistemológicos que insisten en la necesidad de una supuesta fidelidad adaptativa que aquellos filmes basados en la producción literaria necesitan exhibir en cuanto a los textos adaptados. En este sentido, López Petzoldt hace una exploración cuidadosa de los argumentos que desafían dichos postulados e insiste que es menester deshacerse completamente del término “adaptación” por ser una etiqueta anquilosada, reductora e imprecisa. A lo largo de su estudio queda claro que el proceso de llevar algunas situaciones o aspectos de un escrito a la pantalla cinematográfica constituye una transformación independiente y radical que contiene un amplio número de elementos divergentes, muchos de los cuales tienen muy poco que ver con el así llamado “texto-fuente”. Esta transformación necesita estudiarse con cuidado y con un énfasis especial sobre la situación histórica y socio-política que repercute sobre los procesos creativos que determinan la cosmovisión de los directores, de los guionistas y de los actores involucrados en el proceso filmico. De más está decir que la investigación meticulosa del crítico proporciona todos estos detalles tanto en su análisis de los propios filmes como en aquel de las relaciones que estos forjan con las narrativas de Cortázar aplicando coherentemente, de tal

modo, las propuestas teóricas expuestas en los primeros dos capítulos a los modelos de transformación cinematográfica específicos en los tres capítulos consiguientes donde se examinan tres filmes de Manuel Antin (*La cifra impar* [1962], *Circe* [1964] e *Intimidad de los parques* [1965]), y dos producciones brasileñas: *Jogo subterrâneo* (2005) y *A hora mágica* (1998).

También cabe recalcar que el estudio bajo consideración resulta de interés particular precisamente porque incluye filmes muy divergentes. Por un lado, hay una variedad lingüística importante ya que dos de las películas provienen de países que no son hispanohablantes. Esta inserción de obras brasileñas demuestra por un lado el impacto global que tiene la literatura cortazariana y por otro subraya la fragilidad de los límites lingüísticos dentro del espacio cultural latinoamericano, tema que ya he desarrollado dentro del campo de los estudios adaptativos en mi propio estudio *Pólvora, sangre y sexo: dialogismos contemporáneos entre la literatura y el cine en América Latina* (2014). Adicionalmente, López Petzoldt señala que es imprescindible incluir filmes de épocas históricas y tradiciones cinematográficas muy heterogéneas: por un lado las producciones experimentales de Antin que forman parte de la *Generación del 60* en Argentina y, por otro, el cine *mainstream* brasileño del siglo XXI cuyo representante es *Jogo subterrâneo* de Roberto Gervitz. El análisis de todas estas obras disimiles demuestra que elementos de la narrativa cortazariana se pueden incorporar en diferentes contextos creativos con un resultado sumamente satisfactorio y, aún más importante, todo tipo de cine basado en uno o más textos literarios puede engendrar producciones independientes y exitosas que deben juzgarse a base de su propio valor artístico sin considerar si éstas establecen correspondencias específicas con alguno de los aspectos del así llamado “texto-fuente”.

En este sentido el análisis de la última transformación fílmica, *A hora mágica* de Guilherme de Almeida Prado, ilustra de un modo excelente la preponderancia de conexiones intertextuales e intermediales que constituyen lo que tradicionalmente se ha considerado el proceso de adaptación fílmica. Dicho análisis empieza con una investigación breve sobre los rasgos principales del cine posmoderno del periodo entre 1980 y 2000, del cual la película forma parte. De tal modo el crítico establece un marco epistemológico que sitúa la producción claramente dentro de una serie de contextos sociales y culturales más allá de sus vínculos adaptativos inmediatos con el cuento de Cortázar y, al mismo tiempo, enfatiza que la relación entre el cine y la literatura no es unidimensional sino que deambula en ambas direcciones. A base de este tipo de análisis López Petzoldt concluye que las divergencias entre un texto literario y su transformación en la pantalla se deben considerar como actualizaciones que dependen del periodo histórico o del contexto cultural y que derivan de la apropiación que efectúa la cultura cinematográfica en cuanto a la literatura. A través de estas recapitulaciones el investigador demuestra rotundamente que el concepto de fidelidad adaptativa tiene que desaparecer por completo de cualquier estudio serio sobre los vínculos entre la literatura y el cine.